

第二版

**PRATIQUES
TRADUCTIVES
DU FRANÇAIS
DES
TECHNOLOGIES**

**工程技术法语
翻译实务**

沈光临 著



清华大学出版社

第二版

**— PRATIQUES
TRADUCTIVES
DU FRANÇAIS
DES
TECHNOLOGIES**

**工程技术法语
翻译实务**

沈光临 著

图书在版编目 (CIP) 数据

工程技术法语翻译实务 / 沈光临著. —2 版. —上海:

东华大学出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5669-1544-3

I. ①工… II. ①沈… III. ①工程技术—法语—翻译

IV. ①TB

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 019614 号

工程技术法语翻译实务

Pratiques traductives du français
des technologies

沈光临 著

责任编辑 沈 衡

版式设计 顾春春

封面设计 ZANDY

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

上海盛通时代印刷有限公司印刷

开本 850 mm × 1168 mm 1/32 印张 8.625 字数 244,000 印数 0001-3000 册

2019 年 1 月第 2 版 2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1544-3

定价: 40.00 元

前言

进入 21 世纪以来，随着我国对外经济技术合作事业的进一步繁荣，我国与法语国家，特别是非洲法语国家的经济合作日益扩大，工程技术法语人才供不应求；顺应时势，各高校法语专业纷纷开设工程技术法语培养方向，使得越来越多的工程技术法语人才走出国门，奔赴外经工作的第一线。但与此同时，国内却鲜有涉及工程技术法语的书籍资料。为弥补此不足，更为了满足高校法语专业教学的需要，也为了满足出国担任工程技术法语译员的需求，作者编著了这本《工程技术法语翻译实务》。

作为工程技术法语领域一本开拓性的书籍，本书在理论上对工程技术法语做了一些有益的探索。对工程技术法语最基本的、普遍性的问题，如什么是工程技术法语，工程技术法语翻译的基本原则进行了讨论。针对工程技术法语培养方向是培养服务于法语国家工程技术项目上的翻译人才，即具备工程技术法语口笔译能力的人才，作者以工程技术法语从业者职业生涯三阶段的发展规律为依据，创造性地提出了“工程技术法语翻译四能力”的概念，即工程技术法语翻译能力由四种基本能力——普通法语知识能力、通用专业术语处理能力、通用专业文件格式翻译处理能力和通用工程技术知识能力构成。围绕这四种能力，本书讨论了工程技术法语翻译的语言控制、体裁控制问题；工程技术的背景知识和专业术语的解释；以及工程技术法语翻译辅助工具和翻译校验技巧；工程技术法语翻译项目管理及工程技术法语翻译能力测评等一系列实际运用问题。

理论建设外，本书最大的特点在其“实用”性：在涉及翻译实践的章节，通过大量实例，对工程技术法语译员在实际工作中可能遇到的各种具

体问题进行深入细致地剖析、讲解；对工程技术法语涉及的使用说明书、图纸、标准、招投标书、技术参数、表格、机械文件、工艺流程、定单和概算书、建筑文件、定义、合同、会计报表、保险单、电气文件、仪器仪表文件、项目论证文件等 17 个通用专业领域编写了一对一的平行语料。基于以上特点，本书既可以作为工程技术法语培养方向的教学用书，也可以作为工程技术法语学习者的自学书籍。对于工程项目译员的译前准备也会非常有帮助。

本书不仅实用性强，而且可操作性高。为方便查阅，本书目录编排详细，近似索引，通过目录，读者就可以快速查到所需要的信息。如能与作者编写的《工程技术法语》一书结合使用，效果更佳，因《工程技术法语》有大量全本的体裁文章，而本书选编的文章仅为节选，但突出重点，分析到位。

本书仅是作者工程技术法语翻译系列书籍计划的开端，后续还有《会计科目法汉互译》《建筑工程法汉互译》《建筑机具法汉互译》《堤坝工程法汉互译》《工程管理法汉互译》《工程采购法汉互译》《工程招投标法汉互译》等分专业书籍，作者希望通过这一系列的书籍的编写，帮助解决工程技术法语翻译中经常可能出现的问题和译前准备的问题。

在编写过程中，作者参考了国内外近年出版的一些有关专著和刊物，李卫东老师为本书的校对做了大量工作，简朴、顾春春、杨丹、金戈以及著名中法文化交流站点“法兰西论坛”的顾董董也对本书的出版提供了许多帮助，在此一并致谢。

工程技术法语是一个新兴的法语培养方向，其发展历史短，理论尚在建立过程中。本书参考资料主要来自实践的第一线，是大量实践经验的总结，由于作者个人水平和经验有限，其中难免有缺点乃至错误，还望读者不吝指正。

沈光临

2018 年 10 月

目 录

第一章 什么是工程技术法语？ / 1

1.1 工程技术法语概念的产生 / 1

1.2 工程技术法语与普通法语 / 2

1.3 工程技术法语与专门用途法语（FOS） / 3

1.3.1 专门用途法语 / 3

1.3.2 工程技术法语（FT）与专门用途法语（FOS）的差异 / 3

1.3.2.1 目的上的差异 / 4

1.3.2.2 内容上的差异 / 4

1.3.2.3 受众的差异 / 4

1.3.2.4 使用路径的差异 / 5

1.3.2.5 对语言能力要求的差异 / 5

1.3.2.6 准确性的差异 / 6

1.3.2.7 可预见性的差异 / 6

1.3.2.8 教学上的差异 / 7

1.3.2.9 学习上的差异 / 8

1.3.2.10 前景的差异 / 8

1.4 工程技术法语在我国的历史与现状 / 8

1.5 工程技术法语面临的挑战与机遇 / 9

第二章 工程技术法语的几个基本问题 / 11

2.1 形式与内容并重 / 12

2.2 工程技术法语的范围 / 12

2.3 工程技术法语译员不是懂法语的工程师 / 13

- 2.4 通用专业术语和专门专业术语 / 14
- 2.5 背景知识与工程技术法语翻译的关系 / 15

第三章 工程技术法语翻译的三个基本原则 / 19

- 3.1 准确性 / 19
 - 3.1.1 词的准确 / 20
 - 3.1.2 标点符号的准确 / 23
 - 3.1.3 虚词的准确 / 26
 - 3.1.4 句子的准确 / 27
 - 3.1.5 篇章的准确 / 28
 - 3.1.6 限定词的准确 / 30
- 3.2 逻辑性 / 31
 - 3.2.1 专业领域的逻辑性 / 31
 - 3.2.2 风格的逻辑性 / 32
 - 3.2.3 时间的逻辑性 / 33
 - 3.2.4 工程技术的逻辑性 / 35
- 3.3 标准汉语 / 36
 - 3.3.1 法式汉语 / 36
 - 3.3.2 “大肚子”修饰语 / 38

第四章 工程技术法语翻译的语言结构控制 / 40

- 4.1 法语语句 / 40
- 4.2 法语分句 / 41
- 4.3 法语句子成分 / 43
 - 4.3.1 法语一级句子成分 / 43
 - 4.3.2 法语二级句子成分 / 44
 - 4.3.2.1 修饰语 / 44
 - 4.3.2.2 同位语 / 46
 - 4.3.2.3 补语 / 48
- 4.4 名词修饰名词 / 49
- 4.5 动名词的特殊性 / 50

- 4.5.1 动名词和普通名词的区别 / 50
- 4.5.2 动名词结构的规定 / 52
- 4.5.3 动名词结构的翻译 / 54
- 4.6 长主语的倒装 / 55
- 4.7 人称代词 on 的翻译处理 / 56
- 4.8 工程技术法语的句子成分 / 57
- 4.8.1 工程技术法语的“修饰语” / 58
- 4.8.2 工程技术法语的同位语 / 60
- 4.8.3 长难句的分析与翻译步骤 / 60

第五章 工程技术法语翻译的体裁与领域控制 / 68

- 5.1 工程技术法语翻译涉及的领域与文章格式 / 68
- 5.2 使用说明书的翻译 / 69
- 5.2.1 不定式 / 69
- 5.2.2 命令式复数第二人称 / 70
- 5.2.3 《安全卡》的翻译 / 71
- 5.3 图纸的翻译 / 72
- 5.3.1 图纸的分类 / 74
- 5.3.2 图纸主要术语 / 74
- 5.3.3 图纸说明文字的语言特点 / 75
- 5.3.4 图纸翻译的排版处理 / 75
- 5.4 “标准”的翻译 / 77
- 5.4.1 关于“标准” / 77
- 5.4.2 “标准”翻译的要求 / 80
- 5.5 招标投标书的翻译 / 84
- 5.5.1 招标投标的基本流程 / 84
- 5.5.2 招标的三种基本形式 / 84
- 5.5.3 几个基本术语 / 85
- 5.5.4 《招标细则》的翻译 / 87
- 5.5.5 招标文件中联系方式的翻译处理 / 98
- 5.5.6 投标书的翻译 / 98

5.6	技术参数的翻译	/ 105
5.6.1	材料的常见形状(以钢材为例)	/ 106
5.6.2	材料牌号的国别转换(以钢材为例)	/ 106
5.6.3	材料的主要指标参数(以钢材为例)	/ 107
5.6.4	技术参数翻译对照示例	/ 108
5.7	表格的翻译	/ 110
5.8	机械文件的翻译	/ 113
5.8.1	对背景知识的倚重	/ 113
5.8.2	对图片的倚重	/ 114
5.8.3	产品型号的借鉴作用	/ 116
5.8.4	背景知识对机械文件翻译的作用	/ 117
5.9	工艺流程的翻译	/ 118
5.9.1	工艺与技术的差别	/ 118
5.9.2	注意前后顺序的流畅性	/ 119
5.9.3	不同工艺流程的术语:词同意不同	/ 119
5.9.4	工艺流程翻译示例	/ 121
5.10	定单和概算书的翻译	/ 121
5.10.1	契约文件	/ 121
5.10.2	翻译注意事项	/ 122
5.10.2.1	常见术语	/ 122
5.10.2.2	定单常见套语	/ 123
5.10.2.3	定单中疑难术语的分辨	/ 123
5.10.2.4	付款方式	/ 124
5.10.2.5	定单翻译示例	/ 124
5.10.3	合同翻译注意事项	/ 127
5.10.4	概算书翻译示例	/ 127
5.11	建筑文件翻译	/ 130
5.11.1	建筑设计文件翻译	/ 130
5.11.1.1	什么是 la notice descriptive de travaux?	/ 130
5.11.1.2	设计的主要内容	/ 131
5.11.1.3	常见建筑设计专业词汇	/ 134

- 5.11.1.4 几个常见建筑词语的差别 / 137
- 5.11.1.5 主要建筑设计图纸 / 139
- 5.11.1.6 主要的网络《建筑专业词汇集》及网址 / 139
- 5.11.2 建筑材料 / 140
 - 5.11.2.1 主要建材 / 140
 - 5.11.2.2 容易混淆的建材术语 / 141
 - 5.11.2.3 材料名称翻译举例 / 142
- 5.11.3 建筑施工 / 143
 - 5.11.3.1 建筑施工的主要步骤 / 143
 - 5.11.3.2 常见建筑施工的疑难术语 / 147
 - 5.11.3.3 施工文章翻译举例 / 147
 - 5.11.3.4 施工机械和工具 / 152
- 5.12 定义的翻译 / 155
- 5.13 合同的翻译 / 157
 - 5.13.1 合同的一般结构 / 157
 - 5.13.2 合同最基本的套语 / 164
 - 5.13.3 合同中常见的一些概念 / 164
 - 5.13.4 菲迪克条款 / 166
- 5.14 会计报表的翻译 / 167
 - 5.14.1 财务与会计的区别 / 167
 - 5.14.2 财务会计的一些基本概念 / 167
 - 5.14.3 主要会计报表 / 168
 - 5.14.4 常见的会计术语 / 178
 - 5.14.5 会计报表翻译注意事项 / 180
 - 5.14.6 对会计报表的解释文字 / 181
- 5.15 保险单的翻译 / 183
 - 5.15.1 法国的工程损失险 / 183
 - 5.15.2 保险常用术语 / 184
 - 5.15.3 保险合同的常见条款 / 185
- 5.16 电气文件的翻译 / 189
 - 5.16.1 电气与电器 / 189

5.16.2	电气基本概念	/ 189
5.16.3	电气常用术语	/ 191
5.16.4	电气文件翻译举例	/ 193
5.17	仪器仪表文件的翻译	/ 194
5.17.1	传感器	/ 194
5.17.1.1	按动力提供分类	/ 195
5.17.1.2	按输出方式分类	/ 195
5.17.1.3	智能传感器	/ 196
5.17.1.4	按用途方式分类	/ 196
5.17.2	仪器仪表的主要技术指标项目	/ 197
5.17.3	主要的仪器仪表名称及用途	/ 198
5.17.3.1	温度仪表	/ 198
5.17.3.2	压力仪表	/ 198
5.17.3.3	流量仪表	/ 198
5.17.3.4	电工仪器仪表	/ 199
5.17.3.5	电子测量仪器	/ 199
5.17.3.6	分析仪器	/ 199
5.17.3.7	光学仪器	/ 200
5.17.3.8	工业自动化仪表	/ 200
5.17.3.9	实验仪器	/ 201
5.17.3.10	量具	/ 201
5.17.3.11	量仪	/ 201
5.17.3.12	执行器	/ 201
5.17.3.13	仪器专用电源	/ 202
5.17.3.14	显示仪表	/ 202
5.17.3.15	供应用仪表	/ 202
5.17.3.16	通用实验仪器	/ 202
5.17.3.17	机械量仪表	/ 202
5.17.3.18	衡器	/ 203
5.17.3.19	行业专业检测仪器	/ 203
5.17.3.20	试验设备	/ 204

- 5.17.4 仪器仪表相关术语 / 204
- 5.18 项目论证文件的翻译 / 206
 - 5.18.1 必要性内容的翻译举例 / 207
 - 5.18.2 可行性内容的翻译举例 / 209
 - 5.18.3 经济分析内容翻译的难点 / 212

第六章 工程技术法语翻译的辅助工具 / 216

- 6.1 纸质工具书 / 216
- 6.2 电子词典 / 217
- 6.3 网络资源 / 218
 - 6.3.1 在线词典 / 218
 - 6.3.2 专业词汇集 / 219
 - 6.3.3 搜图功能 / 224

第七章 工程技术法语翻译的校验技巧 / 230

- 7.1 通过网络检验法语译文的文字准确性 / 230
- 7.2 用网络搜图功能验证译文的准确性 / 232
- 7.3 法语网站搜索关键词的输入技巧 / 235

第八章 工程技术法语翻译的项目管理 / 237

- 8.1 翻译项目管理的基础理论 / 237
- 8.2 工程技术法语翻译的项目管理 / 238
 - 8.2.1 工法文件高频词汇的提取和统一 / 238
 - 8.2.1.1 汉语文本的高频词汇提取 / 239
 - 8.2.1.2 法语高频词汇的提取 / 240
 - 8.2.1.3 高频词汇提取和统一的具体步骤 / 240
 - 8.2.2 工程技术法语平行语料库的建设 / 246
 - 8.2.2.1 为什么要建平行语料库? / 246
 - 8.2.2.2 建库的具体步骤 / 247
 - 8.2.2.3 建实用工法平行语料库的建议 / 248
 - 8.2.3 工程技术法语译稿的质量控制 / 249

第九章 工程技术法语翻译的测评 / 251

- 9.1 各种评估类型的回顾 / 251
- 9.2 工程技术法语翻译的测评形式 / 252
- 9.3 工程技术法语翻译能力的测评内容 / 253
 - 9.3.1 词汇的要求 / 253
 - 9.3.2 文本的要求 / 253
- 9.4 工程技术法语翻译能力测评考试侧重点 / 254
 - 9.4.1 准确性 / 254
 - 9.4.2 逻辑性 / 255
 - 9.4.3 符合汉语表达习惯 / 255

第十章 工程技术法语翻译人员的能力形成 / 256

- 10.1 工法职业生涯的三个阶段 / 256
- 10.2 工法翻译能力的构成 / 258
 - 10.2.1 普通法语知识能力 / 258
 - 10.2.2 工法通用专业术语能力 / 259
 - 10.2.3 工法通用文件格式能力 / 260
 - 10.2.4 通用工程技术知识能力 / 261
- 10.3 寄语 / 261

参考文献 / 263

第一章

什么是工程技术法语？

根据法语国家国际组织 2014 年统计，全世界有 2.74 亿人讲法语，法语是世界上最通行的两种语言之一。全世界有 50 多个国家和地区使用法语，其中非洲就有 30 个法语国家¹。近年来，中国的法语学习者在逐年增加，每年各大学的法语专业招收的学生人数近万人，这还不包括社会培训机构的学员。法语在中国快速发展的原因主要缘于国家对外经济技术合作快速发展的需要，尤其是与以非洲国家为主的法语国家经济技术合作的需要。

改革开放以来，中国在法语国家的项目逐渐增多，中法合资合作领域不断扩大，大量法语从业者走进了国家对外经济技术合作的领域。与此同时，工程技术法语和专门用途法语成为了法语界讨论的热点。但是，我们也发现许多人将工程技术法语与专门用途法语中的经贸法语混为一谈。其实，工程技术法语和专门用途法语的各个分支在语用功能、能力要求、习得目标上都有许多差异，因此，我们必须首先厘清什么是工程技术法语。

1.1 工程技术法语概念的产生

根据现有文献，法国从 20 世纪 20 年代就产生了专门用途法语，最早是军事法语，主要用于殖民战争中教授土著士兵法语，便于作战和训练

1 <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/dossiers/d000124-la-francophonie/les-francophones-dans-le-monde>

沟通，而后根据外交、军事、科技和教育的需要，甚至为了与英语抗争的需要，又先后产生并经历了专门法语、工具法语、功能法语、专门用途法语和职业语言法语等多个历史阶段。虽然有专门用途法语的存在和发展，但迄今法国并没有出现过工程技术法语。究其原因，是因为法国没有产生工程技术法语的土壤。

工程技术法语是适应我国的社会经济发展而产生的法语专业的人才培养方向之一。具体地说，它是本世纪以来，随着我国与法语国家，特别是非洲法语国家经济交流与合作的深入，大量需要工程技术法语人才而应运而生。工程技术法语着重培养在国际经济技术交流与合作中能应用法语在合作双方之间进行良好沟通的人才，其主要内容包括应用于各种工程技术合作项目中的法语术语、习语、体裁和语法特点。学习工程技术法语不仅要具备法语基础知识，也需要掌握工程技术基础知识。其目的是应用工程技术法语的知识和能力解决我国与法语国家经济技术合作和交流的沟通问题，有效和准确地传达中文和法文发话者和受话者之间的信息。

1.2 工程技术法语与普通法语

普通法语在法语中被称为“le français dit ‘général’”，有时也称为标准法语（le français dit “standard”），即人们在日常生活和工作中使用的法语。工程技术法语主要用于我国在法语国家开展的经贸项目和中法合资合作以及引进项目上。它是标准法语的延伸和精准化的结果。标准法语是工程技术法语的基础，没有标准法语作基础，就谈不上工程技术法语的掌握。要掌握工程技术法语，必须先掌握标准法语，因为标准法语的语法句法也被工程技术法语采用，即使工程技术法语在语言特点上有不小的差异。

不过，工程技术法语也有自己的特点，与标准法语有不少的差异之处。学好了标准法语并不意味着就掌握了工程技术法语，因为工程技术法语有自己的语言规律，而且还有自己的语境和在某个专业下的专门表意。

1.3 工程技术法语与专门用途法语 (FOS)

1.3.1 专门用途法语

FOS (le français sur objectifs spécifiques) 是指“专门用途法语”。“专门用途法语”教学法的专家——阿尼·科特波² (Hani Qotb) 在他的网站中是这样描述的: Le FOS est l'abréviation de l'expression « Français sur Objectifs Spécifiques ». Il s'agit d'une branche de la didactique du FLE, qui s'adresse à toute personne voulant apprendre le français dit « général ». Par contre, le FOS est marqué par ses spécificités qui le distinguent du FLE. La principale particularité de FOS est certainement ses publics. Ceux-ci sont souvent des professionnels ou des universitaires qui veulent suivre des cours en français à visée professionnelle ou universitaire. Donc, il veut apprendre non LE français mais plutôt DU français pour réaliser un objectif donné.³ (译文: FOS 是“专门用途法语”的缩写。是对外法语教学的一个分支,而对外法语教学针对的是想学所谓“普通”法语的所有人。然而,“专门用途法语”因为其专业性,所以与“对外法语”不同。“专门用途法语”的最大特点是其受众。他们往往是专业人员或在校大学生,他们因为职业的需要或上大学的目的而上法语课。所以,他们希望学习的不是普通意义的法语,而是为实现某个特定目标所需要的那部分法语。)

专门用途法语之下有很多分支,如旅游法语、外经法语、外贸法语、美食法语、法律法语、医学法语等。

1.3.2 工程技术法语 (FT) 与专门用途法语 (FOS) 的差异

虽然工程技术法语 (le français des technologies, 简称 FT) 借鉴了专门用途法语的许多研究成果,但在目的、内容、受众、使用、能力要求、

2 阿尼·科特波 (Hani Qotb) 法国蒙彼利埃三大的语言学博士, 专著 *Vers une didactique du français sur objectifs spécifiques*.

3 <http://www.le-fos.com> 蒙彼利埃三大关于 FOS 研究的专门网站, 由著名语言学教育学专家阿尼·科特波 (Hani Qotb) 领导。

准确性、预见性、教学等方面，工程技术法语与专门用途法语的差异都很大。要学好、用好工程技术法语，就必须认真研究这些差异，以免混淆，避免走弯路。

1.3.2.1 目的上的差异

FT是习得在我国与法语国家合作的工程技术项目上出任翻译的能力。

FOS学习的目的在现阶段主要有三个：与法语国家的人进行经济贸易文化活动；到法语国家读书学习专业知识；在法语国家找工作。如：开诊所、读航天工程研究生的中国留学生、到法国汽车工厂打工的非洲马格里布地区的人等。

1.3.2.2 内容上的差异

FT传授的是在我国对外工程项目和引进项目上都能用得上的知识。项目种类繁多，不可能对每个项目进行深入的教学，而是学习每个项目都会牵涉到的通用知识。如：标准、机械、电力、仪表等。比如，中国在马里援建有糖厂、烟厂、药厂、火柴厂、茶厂、纺织厂等，不可能深入到每个项目去学习它的工艺流程和专业词汇集，但机械原理、电气原理、标准规范等是相通的，这方面的知识就是FT要传授的。FT所要传授的另一个内容是文件形式，工程项目上所涉及的大多数文件形式，如流程描述、招投标书、使用说明书、产品检验报告和财务报表等都是FT涵盖的内容。

FOS在内容上只涉及学习者本人所需要掌握的专业技术法语知识。如做棉花生意的商人只需学习棉花贸易涉及的商务法语和棉花专业法语术语，读航天工程的中国留学生只需掌握航天专业的法语，在汽车工厂上班的马格里布人只需学会在相关工作和生活中进行沟通必备的法语。

1.3.2.3 受众的差异

FT的受众是中国大学法语专业中的部分大学生。

FOS的受众有三类：进行经济贸易文化活动的非法语国家的人、赴法国进入专业学习的留学生(如：学音乐)、到法国打工的非法语国家的人。